SI SU NIÑO APRENDE EN DOS IDIOMAS

Una guía para que las familias sepan como mejorar oportunidades educativas de los niños que adquieren el inglés como segunda lengua

CENTRO NACIONAL DE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE

La Oficina de Educación Bilingüe y Asuntos de Idiomas Minoritarios del Departamento de Educación de los Estados Unidos (OBE-MLA) provee de fondos al Centro de Estudios de Lenguaje y Enseñanza de la Escuela de Graduados de la Enseñanza y el Desarrollo Humano de George Washington University para que administre el Centro Nacional de Intercambio de Información de la Educación Bilingüe (NCBE) bajo el Contrato No. T295005001. Este documento se preparó bajo Task Order EDOBEM-99-000011, Model 9. Las opiniones, conclusiones y recomendaciones que se expresan aquí no reflejan necesariamente la posición o política de George Washington University ni del Departamento de Educación de los Estados Unidos y no se debe concluir que se haya dado aprobación oficial. El mencionar de nombres, productos u organizaciones comerciales no implican aprobación por parte del gobierno de los Estados Unidos. Los lectores pueden duplicar y utilizar estos materiales de conformidad con normas aceptadas de publicación. Si se reproduce este documento o alguna de sus secciones, NCBE agradecerá que se cite su origen.

Principal Investigator: Joel Gómez, Ed.D.
Director: Minerva Gorena, Ed.D.

Graduate School of Education and
Human Development

Agosto 2000

Si su niño aprende en dos idiomas

Una guía para que las familias sepan como mejorar las oportunidades educativas de los niños que adquieren el inglés como segunda lengua

Nancy Zelasko
Beth Antunez

Traducido por:
Thomas Mansella
Rosario Gingras

Índice

Introducción 5

¿Cuáles son los beneficios de aprender en dos idiomas? 9

¿Cuáles son las pautas que las investigaciones sobre la enseñanza bilingüe nos ofrecen? 11

¿Cómo puede una familia determinar si una escuela responde a las necesidades académicas del niño? 13

¿Cuáles son las características de las escuelas que educan con eficacia a los alumnos que aprenden inglés como segunda lengua? 15

¿Cómo determinan las escuelas si los alumnos necesitan ayuda adicional para dominar el inglés como segunda lengua? 17

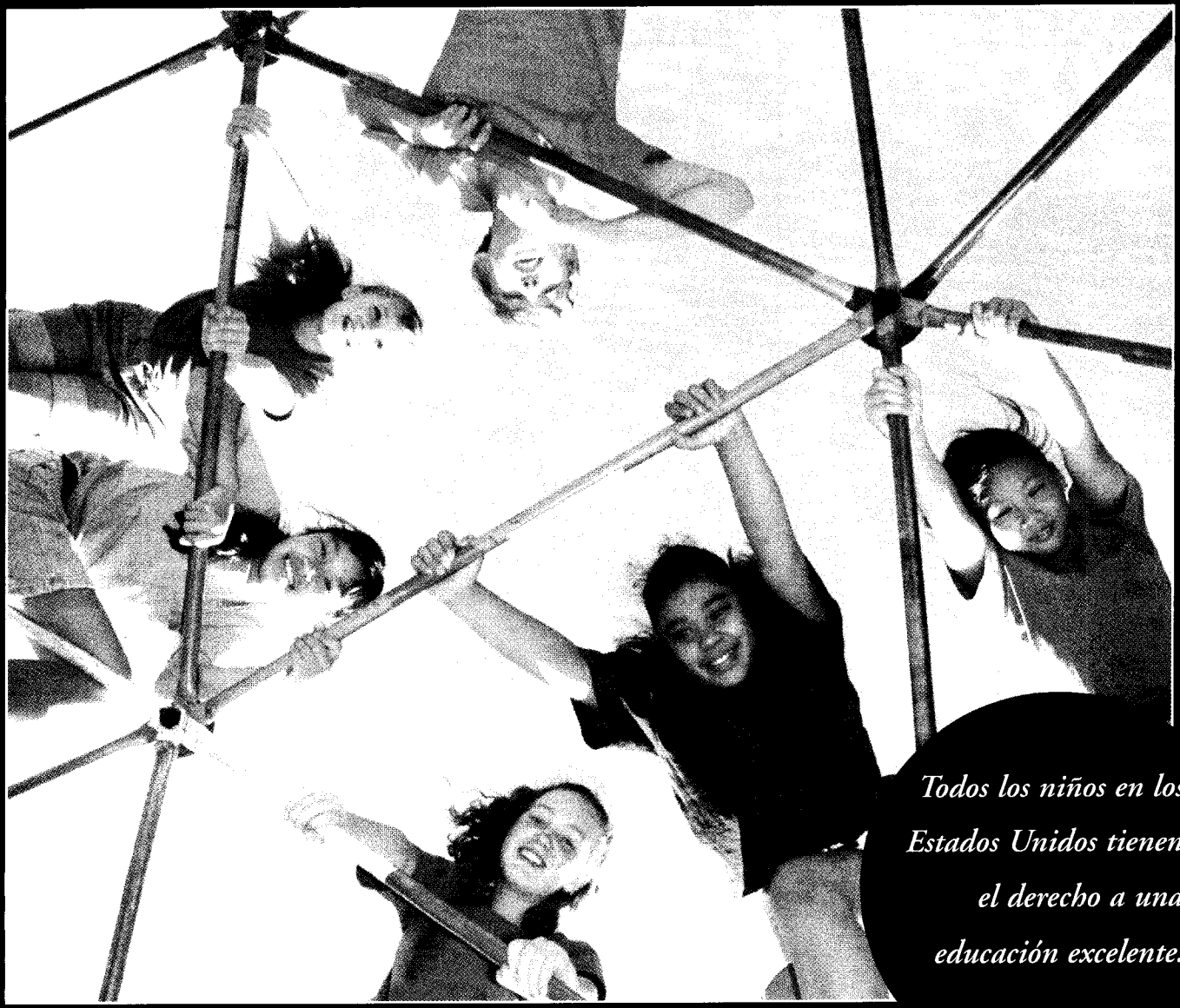
¿Cuáles servicios ofrecen las escuelas a los alumnos que están adquiriendo el inglés como segunda lengua? 19

¿Se espera que los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua cumplan los mismos requisitos académicos de los alumnos cuyo primer idioma es el inglés? 23

¿Qué recursos tienen las familias para supervisar la calidad de la educación de los niños? 27

¿Qué diferencias hay entre el sistema educativo de los Estados Unidos con el de otros países? 29

¿Dónde puedo encontrar información adicional? 31



Todos los niños en los Estados Unidos tienen el derecho a una educación excelente.

Introducción

En los Estados Unidos, todos los niños tienen el derecho a una enseñanza de alta calidad. Aunque las escuelas tienen la responsabilidad de la educación, las familias tienen el derecho y la responsabilidad de participar en todo aquello que se relaciona con la enseñanza del niño.

En la actualidad, en las escuelas de los Estados Unidos hay más de 10 millones de alumnos que provienen de hogares donde se habla un idioma que no es el inglés. Estos alumnos, a los cuales se les denomina "alumnos de idiomas minoritarios," representan el segmento de la población escolar que crece con más rapidez. Estos alumnos tal vez sólo conocen su lengua nativa, o puedan emplear su lengua nativa y el inglés. Según el Centro Nacional de Intercambio de Información de la Educación Bilingüe, casi cuatro millones de alumnos así clasificados todavía no han adquirido los conocimientos necesarios de inglés que les permitan participar satisfactoriamente en las clases tradicionales donde el inglés es el idioma de instrucción. En muchos distritos escolares se identifica a estos alumnos como "Principiantes del Inglés" ("English Language Learner, ELL"). La legislación federal les describe como alumnos con "dominio limitado del inglés" ("Limited English Proficient, LEP").

Este folleto fue preparado para permitir que las familias cuyos niños ya han aprendido inglés, o están en el proceso de aprenderlo, puedan escoger las mejores opciones educativas para sus niños y, además, para que mediante la colaboración con las escuelas, las familias aseguren que los niños reciban la mejor educación posible. Los temas que se tratan en este folleto se escogieron porque proveen información útil sobre todo aquello que afecta la enseñanza de los niños. Específicamente, se consideran las leyes, los procedimientos escolares y la investigación educativa que se relaciona con la enseñanza de estos alumnos. El propósito es lograr que usted participe mejor en la educación del niño; la colaboración entre una buena escuela y una familia informada asegurará excelencia académica.

Todo este folleto, así como cada una de sus secciones, le ofrece la información necesaria para que usted pueda decidir apropiada y responsablemente todo lo que afecta la educación del niño. Las siguiente preguntas resumen la información que este folleto le proporcionará.

♦ **¿Cuáles son los beneficios de aprender en dos idiomas?** Esta sección explica los beneficios económicos, sociales, cognitivos y personales de saber leer, escribir y pensar en más de un idioma. Esta información le permitirá tomar decisiones apropiadas acerca del bilingüismo y de la enseñanza bilingüe del niño.

♦ **¿Cuáles son las pautas que las investigaciones sobre la enseñanza bilingüe nos ofrecen?** El método por el cual los niños adquieren un idioma y cómo aprenden destrezas tales como la lectura y matemáticas es complejo. Esta sección destaca lo que usted tiene que saber sobre la forma en que el niño aprende su primer idioma y el inglés, así como el impacto que la adquisición de estos idiomas tiene sobre toda la educación.

♦ **¿Cómo puede una familia determinar si una escuela responde a las necesidades académicas del niño?** Esta sección provee seis principios que resumen todo aquello que las escuelas que educan a niños con dominio limitado del inglés pueden y deben hacer para asegurar una enseñanza de calidad. Usted puede leer esta sección y evaluar si la escuela de su niño cumple con estos principios.

♦ **¿Cuáles son las características de las escuelas que educan con eficacia a los alumnos que están aprendiendo inglés como una segunda lengua?** La escuelas de alta calidad ofrecen un ambiente en el cual los alumnos (incluyendo a aquellos con dominio limitado del inglés) pueden aprender y tener éxito. Esta sección ofrece las características de estas escuelas.

♦ **¿Cómo determinan las escuelas si los alumnos necesitan ayuda adicional para dominar el inglés como segunda lengua?** Así como todos los distritos escolares utilizan distintos programas para prestar servicios a sus alumnos con dominio limitado del inglés, las escuelas también tienen diferentes formas de evaluar cuánto saben de inglés los alumnos y en cuál programa deben ser colocados. Es importante que usted entienda la forma en que las escuelas hacen estas evaluaciones para asegurar que su niño sea ubicado en el programa educativo más indicado. Esta sección explica la manera en que las escuelas identifican, evalúan y ubican los alumnos en los programas educativos.

♦ **¿Cuáles servicios ofrecen las escuelas a los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua?** La escuela a la cual su niño asiste debe implementar un programa para satisfacer las necesidades lingüísticas y académicas de los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua. Esta sección explica las características de cada programa, así como sus metas lingüísticas y académicas. Además, también le permite identificar el programa que su escuela haya seleccionado para prestar servicios a estos alumnos, y comparar las características y metas de otros programas. Si un distrito escolar ofrece más de un tipo de programa, las familias tienen derecho a escoger el programa que consideren será más apropiado para que el niño tenga éxito académico.

♦ **¿Se espera que los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua cumplan los mismos requisitos académicos que los alumnos cuyo primer idioma es el inglés?** Todos los alumnos deben alcanzar los más altos niveles educativos. La escuela de su hijo debe tener normas que guíen la enseñanza y la evaluación de todos los alumnos. Estas normas se refieren a todo aquello que los alumnos deben saber y pueden hacer. Esta sección explica estas normas, le indica lo que usted puede hacer para ayudar al niño a satisfacerlas, y le informa sobre los temas que afectan la evaluación del dominio de ellas.

♦ **¿Qué recursos tienen las familias para supervisar la calidad de la educación de los niños?** En esta sección se explican las normas federales que determinan aquello que las escuelas tienen la obligación de hacer para que los alumnos con dominio limitado del inglés reciban una enseñanza equitativa y de calidad.

♦ **¿Qué diferencias hay entre el sistema educativo de los Estados Unidos con el de otros países?** Esta sección destaca las diferencias importantes entre el sistema educativo de los Estados Unidos y los sistemas educativos de los demás países del mundo. Esta información puede ayudarle a conocer y relacionarse mejor con la escuela donde el niño asiste.

♦ **¿Dónde puedo encontrar información adicional?** Esta sección le ofrece información acerca de las organizaciones nacionales que se dedican a ayudar a las familias y a lograr que las escuelas brinden la mejor educación posible.

¿Cuáles son los beneficios de aprender en dos idiomas?

En muchas partes del mundo, saber más de un idioma es la norma, no la excepción. Se cree que entre la mitad y las dos terceras partes de la población mundial es bilingüe; la mayoría de la gente vive en situaciones donde utilizan regularmente dos o más idiomas.

Saber más de un idioma, por lo tanto, es una habilidad que se debe apreciar y alentar. La investigación ha demostrado que continuar con el perfeccionamiento de la lengua nativa del niño facilita la adquisición del inglés y no interfiere con este proceso.

El niño que sabe más de un idioma tiene ventajas personales, sociales, cognitivas y económicas que continuarán por toda su vida. Algunos de los beneficios del bilingüismo son:

Intelectuales: Los alumnos necesitan un desarrollo intelectual sin interrupción. Cuando los alumnos que aún no han dominado el inglés tienen que hablar sólo este idioma, se les exige funcionar a un nivel intelectual inferior a su edad. La mejor manera de asegurar el éxito académico y el desarrollo intelectual del niño es que entre padres e hijos mantengan la comunicación en el idioma nativo.

Además, la investigación ha demostrado que el saber más de un idioma aumenta las habilidades cognitivas. Los niños bilingües tienen mayor flexibilidad mental y aprovechan estas habilidades para entender conceptos y problemas matemáticos o lingüísticos.

Educativos: Comparativamente, los alumnos que aprenden inglés y siguen perfeccionado su lengua nativa logran más en las escuelas y aprenden el inglés mejor, que aquellos que han aprendido inglés a costa de su primer idioma.

Personales: El idioma nativo del niño es fundamental en el desarrollo de su identidad. Al continuar con el perfeccionamiento de su lengua nativa se ayuda al niño a apreciar su patrimonio cultural y nacional, contribuyendo así a afianzar su propia imagen.

Sociales: Cuando se mantiene el idioma nativo, también se conserva y se aumenta el valor de los vínculos con la familia y con otros miembros de la comunidad. Al alentar el uso del idioma nativo, usted puede preparar a su niño a relacionarse con toda su familia y con su comunidad idiomática, tanto en los Estados Unidos como en el resto del mundo.

Económicos: La necesidad global de emplear personas bilingües está en aumento. La capacidad de hablar, leer y escribir en dos o más idiomas tiene grandes ventajas en el mercado laboral.

¿Cuáles son las pautas que las investigaciones sobre la enseñanza bilingüe nos ofrecen?

El lenguaje, tanto escrito como oral, es el medio por el cual en los hogares, en las escuelas y en la sociedad se transmite el conocimiento. Por lo tanto, el lenguaje forma un componente muy importante del proceso educativo escolar. Las investigaciones llevadas a cabo ofrecen las siguientes pautas sobre la relación entre el lenguaje y el aprendizaje.

Hay diferentes grados de habilidad lingüística: familiar y escolar.
Se define al *inglés familiar* como aquel que es suficiente para conversar con amigos en el patio de recreo, con los vecinos o con el cajero de la tienda. A esta clase de habilidad a veces se le llama "inglés de supervivencia." Los alumnos pueden lograr este nivel de habilidad en uno o dos años: al ver televisión, al escuchar a los hermanos mayores o al jugar con los amigos.
Se define al *inglés escolar* como aquel que reúne las habilidades lingüísticas necesarias para entender el lenguaje académico que se usa en la instrucción escolar y en los libros de texto, y la capacidad de utilizar lenguaje para definir términos y conceptos. El inglés escolar es más complejo y abstracto que el inglés familiar, y se aprende poco a poco. La comunicación se realiza sin ninguna o con pocas pautas tales como ilustraciones, expresiones faciales, ademanes, tono de voz o los gestos que se utilizan para la comunicación no verbal. La dificultad del lenguaje que usan los maestros y los textos escolares se acrecienta en cada nivel académico, aumentando así las demandas para aquellos alumnos de mayor edad cuyos conocimientos de inglés son limitados.

La investigación ha demostrado que se necesitan entre cinco a siete años para aprender el inglés escolar. Lastimosamente, a veces los alumnos son enviados a aulas donde sólo se habla inglés antes que hayan superado la etapa del inglés familiar. Sin embargo, sin el dominio del inglés escolar, tales alumnos tendrán dificultad en competir académicamente en un contexto donde sólo se habla inglés.

Los alumnos no pueden aprender si no entienden el idioma de instrucción.
Los alumnos tienen que comprender el idioma que oyen. Si el niño no entiende lo que el maestro dice, no va a aprender las materias tales como las matemáticas, la ciencias o los estudios sociales. De igual manera, los alumnos no van a aprender el inglés solamente si se los ubica en una clase en donde el maestro sólo habla inglés. Se tienen que emplear tanto el idioma nativo como técnicas pedagógicas especiales para proveer los conocimientos básicos y para apoyar los conceptos que se presentan en el nuevo idioma.

Las destrezas y los conceptos que se adquieren en el primer idioma se trasladan al segundo idioma.
Una vez que el niño aprende a leer en un idioma, este conocimiento puede trasladarse a otro idioma. Es mejor, y es más fácil aprender a leer en el idioma que el alumno entiende, ya que sólo tiene que concentrarse en una destreza (la lectura) en vez de dos (la lectura y el aprendizaje de un nuevo idioma). Los alumnos no necesitan aprender a leer nuevamente en inglés. Del mismo modo, los conceptos que se aprenden en un idioma pueden trasladarse a otro. El niño tiene que aprender que 2 por 3 es 6 solamente una vez y cuando se traslada al segundo idioma, sólo tiene que aprender el vocabulario correspondiente.

¿Cómo puede una familia determinar si una escuela responde a las necesidades académicas del niño?

Para ayudar a que las escuelas ofrezcan una educación idónea a todos los alumnos que están aprendiendo o que hayan aprendido el inglés como segunda lengua, el *Centro para la ecuanimidad y la excelencia en la educación* de la Universidad George Washington recientemente determinó los siguientes seis principios. Estos principios fueron creados utilizando fondos del Departamento de Educación de los Estados Unidos. Usted puede utilizarlos para determinar si la escuela satisface las necesidades académicas del niño.

1. La escuela tiene las mismas normas para todos los alumnos.

2. La escuela anima a su niño a enriquecer la capacidad de hablar, escuchar, leer y escribir en inglés. La escuela también anima a que el alumno aprenda el inglés hasta el alcanzar el nivel de los angloparlantes y a continuar perfeccionando su idioma nativo.

3. La escuela ofrece instrucción con el mismo grado de dificultad a todos sus alumnos.

4. La escuela ofrece una instrucción que fortalece la educación general, las destrezas cognitivas, la capacidad de leer en el idioma nativo y el conocimiento de inglés de todos los alumnos.

5. La escuela utiliza exámenes que se basan en normas que se aplican a todos los alumnos y que toman en cuenta el idioma y los antecedentes culturales del niño.

6. El éxito académico del niño es una responsabilidad que es compartida entre las familias, el niño, el cuerpo docente y administrativo de la escuela y la comunidad.

Estos principios pueden ayudarle a evaluar la escuela de su niño y los programas educativos que ofrece. También le ayudarán a hacer recomendaciones a los funcionarios escolares para que mejoren los servicios que prestan a los alumnos.

¿Cuáles son las características de las escuelas que educan con eficacia a los alumnos que aprenden inglés como segunda lengua?

La investigación sobre los métodos de instrucción ha identificado varias características importantes que aseguran que todos los alumnos, incluyendo aquellos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua, aprendan y tengan éxito académico. Los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua, así como aquellos cuya primera lengua es el inglés, tienen éxito académico cuando se les apoya y se les incluye, y cuando pueden participar activamente en todas las actividades escolares.

Las escuelas eficaces aprecian el idioma y la cultura de los alumnos.
El personal docente de estas escuelas demuestra que los idiomas y las culturas de los alumnos se aprecian y se respetan. Los docentes aprenden acerca de las experiencias de los alumnos, tanto en sus países natales como en sus comunidades en los Estados Unidos; aprende los idiomas de los alumnos; alienta y apoya el progreso de los idiomas natales, y emplea personal bilingüe que aprecia la cultura de los alumnos. Estas acciones y actitudes demuestran a los alumnos que son apreciados y respetados.

Las escuelas eficaces animan a que las familias participen en la educación de sus niños.
Se reconoce que la participación familiar es un componente importante de la educación de los niños. A menudo y por varias razones, los padres de niños con dominio limitado del inglés no son incluidos en las actividades escolares. Las escuelas que son eficaces en la educación de los alumnos con dominio limitado del inglés establecen como prioridad el superar los obstáculos a la participación de las familias, y activamente alientan y facilitan la participación de los padres y tutores en la enseñanza de los niños.

Las escuelas eficaces tienen altas expectativas de todos los alumnos, incluyendo aquellos con dominio limitado del inglés.
Desde hace mucho tiempo se ha reconocido la importancia de tener altas expectativas de todos los alumnos, aún de aquellos con dominio limitado del inglés. Sin embargo, a veces estos alumnos reciben el mensaje que se espera

menos de ellos que del resto de los alumnos que hablan inglés. En las escuelas eficaces se espera que todos los alumnos aprendan y alcancen las mismas metas, se toman medidas para estimular y apoyar el aprendizaje, se emplea personal docente digno de imitación, se solicita el apoyo de las familias y se premia a los alumnos cuando ellos tienen éxito.

Las escuelas eficaces apoyan el uso y el enriquecimiento del idioma nativo de los alumnos, tanto dentro como fuera del aula.
Las escuelas eficaces demuestran el aprecio que tienen por el idioma nativo de los alumnos. Las escuelas pueden enriquecer el idioma nativo por medio de clases formales, tales como el español para hispano-parlantes, mediante el uso de auxiliares docentes, por medio de compañeros mentores o mediante el uso de recursos comunitarios. El cuerpo docente de esta clase de escuelas descubre los medios necesarios para apoyar y promover el uso y perfeccionamiento del idioma nativo.

Las escuelas eficaces planean servicios y actividades extraescolares que sirvan e incluyan a los alumnos con dominio limitado del inglés.
Muchos alumnos con dominio limitado del inglés necesitan apoyo especial para desarrollar las destrezas lingüísticas y académicas, entender las expectativas del sistema escolar y desarrollar un sentido de pertenencia e inclusión en la escuela y en la comunidad. Las escuelas eficaces ofrecen programas especiales para promover el progreso académico y social y el ajuste al ambiente escolar de los alumnos con dominio limitado del inglés. Algunos ejemplos de programas de apoyo académico incluyen el uso de compañeros mentores, actividades para la toma de conciencia sobre el multiculturalismo y programas de preparación universitaria. Organizaciones culturales que ofrecen actividades artísticas y dan a conocer las diferentes culturas y los periódicos estudiantiles bilingües son otros ejemplos de actividades extraescolares que estimulan la participación de alumnos con dominio limitado del inglés.

Las escuelas eficaces emplean un programa de estudios y materiales que son idóneos para el progreso del alumno.
Ya que los alumnos no pueden aprender si no entienden el idioma de instrucción, es muy importante que las escuelas provean libros de texto, materiales lectivos, actividades y tareas que se adecuen a las habilidades lingüísticas y académicas. Las escuelas eficaces tienen estos materiales o trabajan en la adaptación de los materiales disponibles para satisfacer las necesidades específicas de los alumnos con dominio limitado del inglés.

¿Cómo determinan las escuelas si los alumnos necesitan ayuda adicional para dominar el inglés como segunda lengua?

Todos los distritos escolares tienen que hacer dos decisiones básicas: 1) cómo identificar cuáles alumnos tienen que evaluar, y 2) cómo evaluar la habilidad lingüística de estos alumnos para determinar si tienen dominio limitado del inglés. Los métodos de identificación y evaluación que se utilizan para decidir sobre la ubicación de los alumnos varían muchísimo entre estado y estado, y entre escuela y escuela. Las familias pueden y deben participar y ayudar a las escuelas durante este procedimiento.

Identificación
Algunos distritos automáticamente evalúan las destrezas lingüísticas de todos los nuevos alumnos; otros ubican a los alumnos en las clases y esperan a que el maestro u otra persona identifique al niño como un alumno cuyas destrezas de inglés son limitadas. Muchos distritos llevan a cabo una *Encuesta lingüística hogareña* cuando se inscribe al niño.

Por lo general una Encuesta lingüística hogareña consiste de estas cuatro preguntas:

- ¿Cuál fue el primer idioma que el niño aprendió cuando comenzó a hablar?
- ¿Cuál es el idioma habitual del niño en la casa?
- ¿Cuál es el idioma que usan los padres para hablar con el niño?
- ¿Cuál es el idioma habitual de los adultos?

Si la respuesta a cualquiera de estas preguntas es un idioma que no es el inglés, normalmente se le administra al alumno un examen de destrezas en inglés. Según la edad del niño, el examen de destrezas se puede administrar sólo en forma oral o, también, por escrito.

Evaluación

La mayoría de los distritos obtienen información acerca de las destrezas lingüísticas y académicas del alumno por medio de uno o más de los siguientes medios:

- la familia, cuando se inscribe al niño y, frecuentemente, mediante el uso de una encuesta lingüística hogareña,
- los maestros,
- los expedientes académicos de las escuelas donde el alumno asistió,
- las evaluaciones del nivel académico general del alumno, o
- los exámenes de destrezas lingüísticas.

Existen diferentes exámenes que se pueden utilizar para determinar las destrezas lingüísticas de los alumnos cuyo primer idioma no es el inglés. Para ser lo más preciso posible, estos exámenes deben medir todos los modos en que el alumno puede usar el inglés, incluyendo lectura, habla y escritura. La determinación no debe basarse sólo en la habilidad del niño al hablar en inglés. Tampoco deberá hacerse una determinación basándose solamente en un método de evaluación del inglés.

Responsabilidad de la familia

La escuela debe informar a los padres o tutores los resultados de los exámenes y decirle en cuál programa se ha de ubicar al niño. Si usted cree que el niño debe ser ubicado en un programa distinto, usted tiene el derecho de pedir que lo cambien y a determinar si existe una ubicación que a su criterio es más apta para el niño. Los procedimientos varían en todo el país, pero muchos estados otorgan "dispensas" mediante las cuales los padres pueden rehusar los servicios o programas normales de la escuela. Entonces, se puede ubicar al alumno en un programa diferente. Lo más importante es que el niño sea colocado en un programa que asegure que aprenda tanto las materias académicas como el inglés y que, además, continúe cuidando del progreso académico del niño.

¿Cuáles servicios ofrecen las escuelas a los alumnos que están adquiriendo el inglés como segunda lengua?

Dependiendo de diferentes factores, los distritos escolares de todo el país han adoptado diferentes métodos o programas para la enseñanza de alumnos con dominio limitado del inglés. Entre estos factores se encuentran:

- Las normas y reglamentos de cada estado,
- Los deseos de la comunidad,
- El número de alumnos que hablan el mismo idioma,
- El número de maestros calificados disponibles y que puedan enseñar en el idioma de los alumnos, y
- La disponibilidad de materiales educativos adecuados.

Ya que aprender el inglés escolar requiere tiempo, los mejores programas para estimular el éxito académico de los alumnos con dominio limitado del inglés son aquellos que permiten a los alumnos continuar el desarrollo de las habilidades académicas mientras están aprendiendo su nuevo idioma. Estos programas aprovechan las habilidades y los conocimientos que los niños traen a la escuela, e incorporan sus necesidades lingüísticas y culturales. De esta forma, los niños no se retrasan mientras aprenden inglés.

Se puede distinguir a los programas para alumnos con dominio limitado del inglés por: 1) la presencia del idioma nativo de los alumnos en el aula, 2) el idioma que se utiliza para enseñar las diferentes materias, 3) la enseñanza de lenguage, y 4) las metas del programa. Tome en cuenta que cada método tiene que adaptarse a las necesidades específicas de aquellos alumnos con dominio limitado del inglés de cada distrito escolar, y por consiguiente, no existe un programa que funcione mejor en todos los casos. A continuación se presenta una lista de los programas y sus nombres más comunes y se ofrece, además, una comparación entre sus características.

Si se conocen las características de la enseñanza eficaz para los alumnos con dominio limitado del inglés y las características de cada programa, usted podrá escoger el mejor programa educativo para su niño. Si el distrito ofrece más de un tipo de programa, la escuela puede proporcionarle información sobre los distintos programas entre los cuales usted puede escoger. En última instancia, usted puede y debe tomar la decisión.

Características de los programas para alumnos con dominio limitado del inglés

Idiomas de Instrucción	Nombres típicos de los programas	Lengua nativa de los alumnos con destrezas limitadas de inglés
Inglés y el idioma nativo	• Enseñanza bilingüe bidireccional • Inmersión bilingüe • Educación bilingüe	Idealmente, 50% de habla ingles a y 50% de alumnos con dominio limitado del inglés, pero que comparten el mismo idioma nativo
	• Egreso tardío • Educación bilingüe progresiva	Todos los alumnos hablan el mismo idioma nativo
	• Egreso precoz • Educación bilingüe de transición	Todos los alumnos hablan el mismo idioma nativo
Solamente inglés	• Inglés básico • Inmersión estructurada	Los alumnos comparten el mismo idioma nativo o pueden provenir de ambientes lingüísticos diversos
	• Enseñanza en en clases separadas del inglés como segundo idioma	Los alumnos pueden compartir el mismo idioma nativo o pueden provenir de ambientes lingüísticos distintos; se puede agrupar a los alumnos con todas las edades y niveles escolares.

Idioma en que se enseñan las materias	Enseñanza de lenguaje en	Meta lingüística del programa
Tanto en inglés como en el idioma nativo	Inglés y el idioma nativo	Bilingüismo
Ambos; primero, se utiliza el idioma nativo principalmente. La instrucción mediante el inglés aumenta al fortalecerse las destrezas en el inglés	Inglés y el idioma nativo	Bilingüismo
Al principio, ambos; con avance rápido a la instrucción (o casi toda la instrucción) en inglés	Inglés; las destrezas en el idioma nativo sólo se desarrollan para facilitar la transición al inglés	Adquisición del inglés; avance rápido a la clase donde sólo se habla inglés
Se adapta el inglés al nivel de las destrezas de los alumnos y se apoya con gestos y otras	Inglés	Adquisición del inglés
Se adapta el inglés al nivel de las destrezas de los alumnos y se apoya con gestos y otras	Inglés; los alumnos salen de clase donde sólo se habla en el inglés durante una parte del día para enseñarles inglés como segunda lengua	Adquisición del inglés

¿Se espera que los alumnos que están aprendiendo el inglés como segunda lengua cumplan los mismos requisitos académicos de los alumnos cuyo primer idioma es el inglés?

Todos los alumnos, tanto aquellos que hablan inglés como aquellos que lo están aprendiendo como un segundo idioma, tienen que alcanzar las mismas metas académicas. Los distritos escolares locales y los estados establecen normas de aprendizaje, esto es, todo aquello que en cada nivel escolar, los alumnos deben saber y hacer en todas las materias (por ejemplo, en matemáticas, ciencias, inglés, estudios sociales, artes y otros idiomas.) Estas normas, ya sean fijadas por cada estado, distrito o escuela, establecen aquello que los alumnos aprenderán durante todo el año escolar. A continuación se indican ciertas consideraciones sobre las normas:

- Usted tiene el derecho de recibir una explicación plena de las normas que el alumno debe dominar así como la forma en que el niño puede demostrar que ha adquirido el conocimiento y las destrezas necesarias.

- El establecer normas indica que las escuelas trabajan en pro de los niños. Con las normas, los maestros saben lo que deben enseñar y las familias saben lo que los niños deben aprender.

- A cada nivel escolar, hay un conjunto de normas que se espera que cada niño domine. Cada maestro tiene la responsabilidad de asegurar que cada alumno tenga las pericias necesarias para demostrar el conocimiento de dichas normas.

El maestro del niño debe hablar acerca de las normas durante las jornadas de puertas abiertas y las entrevistas entre padres y maestros. Si el maestro no menciona las normas o si no habla acerca de las destrezas específicas que el niño debe demostrar, pídale al maestro una lista de las normas que se espera que el niño domine durante el año escolar. Si comprende estas normas, usted

podrá ayudar al niño a tener éxito en sus clases. Usted puede observar la tarea y el trabajo de clase del niño para determinar si está dominando las normas; además, usted puede practicar con el niño estas destrezas en la casa. Por ejemplo, para la norma, "Los alumnos reconocerán y escribirán las letras del alfabeto," usted puede ayudarle a dominar esta norma practicando juntos el alfabeto e indicándole las letras que aparecen en anuncios, en nombres, o en la tienda y, además, ayudándole a escribir y reconocer las letras.

Evaluación

Durante todo el año escolar se evalúa al niño para determinar si domina las normas. Para evaluar el dominio de las normas la escuela puede emplear exámenes, métodos alternativos de evaluación, o verificando una colección de los trabajos del alumno. Del mismo modo que usted tiene derecho a conocer las normas, usted también puede y debe saber acerca de los métodos de evaluación que se emplean con el niño. Usted puede hablar con el maestro del niño sobre la forma en que evalúa los conocimientos y destrezas especificados en las normas, y además, observando en la casa las tareas que hayan recibido calificaciones.

Muchos estados obligan a que los alumnos pasen un examen para poder graduarse de la escuela secundaria ("high school") o de avanzar de un nivel escolar al siguiente. Estos exámenes a veces son llamados "de alto riesgo" pues sus resultados pueden afectar seriamente el futuro del alumno. Los requisitos y las consecuencias varían entre los estados, pero frecuentemente, los alumnos no pueden recibir diploma de secundaria o tienen que repetir el año escolar si no aprueban el examen. Algunos estados permiten a los alumnos con dominio limitado del inglés o a los alumnos que no hayan asistido a la escuela en los Estados Unidos por cierto números de años ser exentos o poder posponer los exámenes. Otros estados permiten el uso de diccionarios bilingües, o que los maestros les lean las preguntas a los alumnos con dominio limitado del inglés o les permiten más tiempo para tomar los exámenes. La escuela del niño le debe proveer el contenido e informarle sobre las consecuencias de aprobar o reprobar estos exámenes, así como cualquier acomodo que se ofrezca a los alumnos.

Se espera que todos los alumnos en los Estados Unidos, incluyendo aquellos con dominio limitado del inglés, tengan excelente rendimiento académico.

Sin embargo, al darle un examen en inglés a un alumno con conocimientos limitados de este idioma se hace difícil evaluar el conocimiento del currículo o el dominio de las destrezas. En vista del hecho de que muchos alumnos están comenzando a aprender inglés, los docentes en todos los niveles federales, estatales y locales han comprendido este problema y están tratando de crear exámenes u otros instrumentos evaluativos para medir justamente las conocimientos y destrezas de los alumnos.

Amanda tiene cinco margaritas y cada flor tiene seis pétalos. ¿Cuantos pétalos hay en total?

¿Es cierto que este problema de tercer año tan sólo evalúa el dominio del alumno sobre la multiplicación?

Para el alumno que desconozca las palabras inglesas para "pétalos" y "margaritas" y no sabe que una "margarita" es una "flor", esta pregunta mide la habilidad del alumno para leer y comprender el inglés.

¿Qué recursos tienen las familias para supervisar la calidad de la educación de los niños?

En los Estados Unidos, *todos* los niños tienen el derecho de asistir a la escuela y recibir una enseñanza de calidad. Es la responsabilidad de las escuelas ofrecer oportunidades iguales de educación de alta calidad a *todos* los alumnos, incluyendo a quienes están aprendiendo el inglés como segunda lengua.

El gobierno federal no define un solo método para enseñar a los alumnos con dominio limitado del inglés. Sin embargo, varias leyes de derechos civiles y fallos judiciales establecen que las escuelas *tienen que* proveer *algún* tipo de ayuda para permitir que los alumnos con dominio limitado del inglés progresen académicamente mientras aprenden este idioma.

En 1970, la Oficina Federal de Derechos Civiles publicó un memorando tocante a las responsabilidades de los distritos escolares bajo la ley de derechos civiles para proveer oportunidad educativa equitativa a los alumnos con dominio limitado del inglés. Este memorando estableció que:

> Cuando a niños de un origen nacional minoritario les falta la habilidad de hablar y comprender inglés, y esto los excluye de participar en programas educativos del districto escolar, entonces, cada distrito tiene que tomar pasos para subsanar esta deficiencia lingüística con el fin que estos alumnos participen plenamente en dichos programas educativos.

En 1974, la Corte Suprema falló en el caso *Lau v. Nichols*, una demanda de acción popular presentada en pro de 1700 alumnos chinos de las escuelas de San Francisco. El caso se basó en el reclamo de los alumnos que no podían entender el idioma en el cual se les enseñaba, por lo tanto, no se les proveía con una enseñanza equitativa. La Corte Suprema de los Estados Unidos estuvo de acuerdo y declaró que:

> No hay igualdad en el tratamiento cuando solamente se provee a los alumnos los mismos edificios, los mismos libros de texto, los

mismos maestros y el mismo currículo; ya que los alumnos que no entienden el inglés en la realidad son excluidos de oportunidades educativas.

Este caso reafirmó que en los Estados Unidos, todos los alumnos, no importa el idioma que hablen, tienen el derecho de recibir una enseñanza de calidad. Cuando los magistrados hablan de proveer una enseñanza equitativa, no quieren decir que todos los alumnos necesitan la misma enseñanza, pero que todos tienen la misma oportunidad de aprender. Los alumnos solamente aprenden si entienden el idioma de instrucción.

La Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de los Estados Unidos recomienda algunas medidas mediante las cuales los distritos escolares pueden asegurar que todos los alumnos son provistos de una enseñanza equitativa y de alta calidad.

1. Los distritos escolares tienen que saber cuántos alumnos con dominio limitado del inglés existen en sus escuelas. Además, tienen que determinar quiénes son los alumnos con dominio limitado del inglés. Una vez que se determine cuántos alumnos tienen dominio limitado del inglés y cuantas diferentes lenguas se hablan, el distrito tiene que decidir cuáles programas se van a ofrecer.

2. Los distritos escolares tienen que asegurar que todos los alumnos con dominio limitado del inglés aprenda a leer, escribir, hablar y entender el inglés.

3. Si los alumnos no son capaces de hablar, leer, escribir y entender inglés, tomarles exámenes en este idioma tal vez no sea la mejor manera de demostrar con certeza sus habilidades o lo que han aprendido. Además, los distritos tienen que asegurar que los alumnos con dominio limitado del inglés no sean ubicados en clases para discapacitados mentales solamente porque no tengan plenos conocimientos de inglés. Para que el distrito escolar asegure que esto no ocurra y para determinar si existe alguna discapacidad, se debe evaluar al alumno en su propio idioma.

4. Los distritos escolares tienen la obligación de avisar a todas las familias acerca de las actividades escolares. Para que se pueda incluir a las familias que no hablan bien el inglés, las informaciones escolares deben ser enviadas en un idioma que la familia entienda.

¿Qué diferencias hay entre el sistema educativo de los Estados Unidos con el de otros países?

En muchos países, el gobierno central establece el sistema educativo nacional y determina la política educativa y el currículo. Sin embargo, en los Estados Unidos cada estado, en asociación con las comunidades locales, establece e implementa las normas y el currículo para educar sus alumnos. Esto quiere decir que las familias en los Estados Unidos desempeñan un papel más directo en la determinación de cómo las escuelas van a instruir a sus hijos. También quiere decir que las familias tienen que desempeñar un papel muy activo en la enseñanza de sus hijos. En el nivel comunitario una junta escolar gobierna las escuelas. Sus miembros son electos por los pobladores del área o son designados por el gobierno municipal. La junta escolar escoge el currículo y los libros de texto, mientras que la administración del distrito escolar, o la escuela local, se hace responsable de emplear al personal docente y administrativo. Cada distrito escolar, a su vez, es responsable ante el departamento estatal de educación pública.

El papel que desempeña el gobierno federal en la enseñanza es el de proveer orientación y recursos, no política educativa o currículo. El gobierno federal provee un promedio de sólo el siete por ciento de los fondos escolares. El resto de los fondos y todas las decisiones se toman al nivel estatal o local. Esto quiere decir que todas las comunidades pueden definir su propio sistema educativo. Las preguntas y dudas que usted tenga deben ser satisfechas por su distrito escolar o la escuela, porque es en el nivel local donde se toman las decisiones relacionadas con la educación del niño. Es importante comprender el sistema educativo porque usted tiene la oportunidad de influir y la obligación de participar en la educación del niño.

En los Estados Unidos, se considera que las familias y las escuelas tienen mutua responsabilidad en la educación de los niños, se espera que las familias participen en las actividades escolares, y que las escuelas han de colaborar

con las familias en la educación de sus niños. Específicamente, usted tiene el derecho y la responsabilidad de:

- Saber cómo funcionan las escuelas;
- Saber cómo la escuela educa a su niño; y
- Asegurar que la escuela responda apropiadamente a las necesidades educativas del niño.

¿Dónde puedo encontrar información adicional?

America Reads
(202) 401-8888 (teléfono)
(202) 260-8114 (telefax)
http://www.ed.gov/inits/americareads/readwnow.html

Forma parte de un proyecto del Departamento de Educación de los Estados Unidos. Es un sitio Web que ofrece muchas actividades de lectura en las cuales todas las familias pueden participar.

Center for Applied Linguistics (CAL)
4646 40th Street, NW
Washington, DC 20016-1859
(202) 362-0700 (teléfono)
(202) 362-3740 (telefax)
http://www.cal.org

CAL tiene la meta de promover y mejorar la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, identificar y resolver los problemas relacionados con el lenguaje y la cultura, y ser un recurso de información sobre el lenguaje y la cultura. CAL lleva a cabo una amplia gama de actividades que incluye la investigación, la formación de docentes, análisis y distribución de información, diseño y desarrollo de materiales pedagógicos, ayuda técnica, planeamiento de conferencias, evaluación programática y análisis de política educativa.

The Educational Resources Information Center (ERIC)
http://www.accesseric.org/resources/parent/parent.html

ERIC ofrece varios folletos para los padres de familia sobre diferentes temas, por ejemplo: cómo planear para asistir a la universidad, la formación de escuelas autónomas y los exámenes normalizados. Todas las publicaciones se pueden obtener mediante el sitio Web o al llamar al 1-800-LET-ERIC (538-3742).

Intercultural Development Research Association (IDRA)
5835 Callaghan Road, Suite 350
San Antonio, Texas 78228-1190
(210) 444-1710 (teléfono)
(210) 444-1714 (telefax)
http://www.idra.org

IDRA es defensor del derecho de cada alumno a la igualdad de oportunidades educativas. IDRA realiza su misión mediante la capacitación profesional, investigación y la evaluación, la creación y diseño de programas y materiales. IDRA ofrece a las escuelas los medios para enfrentar las necesidades educativas de los alumnos con dominio limitado del inglés mediante una eficaz capacitación y ayuda técnica para el diseño programático, las estrategias pedagógicas, la obtención de recursos y la preparación de métodos de evaluación.

National Association for Bilingual Education (NABE)
1030 15th Street, NW, Suite 470
Washington, DC 20005-1503
(202) 898-1829 (teléfono)
(202) 789-2866 (telefax)
http://www.nabe.org

NABE es la organización nacional que se dedica exclusivamente a la política y la práctica educativa de los alumnos de idiomas minoritarios. Entre sus miembros se encuentran educadores, padres de familia, miembros de la comunidad y líderes de organizaciones comunitarias, gubernamentales y comerciales. Además, NABE aboga en pro de la enseñanza bilingüe en el ámbito nacional, estatal y local.

National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE)
2011 Eye Street, NW, Suite 200
Washington, DC 20006
(202) 467-0867 (teléfono)
(202) 467-4283 (telefax)
http://www.ncbe.gwu.edu

Esta organización, respaldada por la Oficina de Enseñanza Bilingüe y Asuntos de Idiomas Minoritarios del Departamento de Educación de los Estados Unidos, reúne información relacionada con la educación eficaz de alumnos de diversidad lingüística y cultural en los Estados Unidos. Su sitio Web tiene un grupo electrónico de debates, un boletín quincenal, una lista de preguntas frecuentes y enlaces con recursos educativos en muchos de los idiomas que se hablan en los Estados Unidos. Además, el sitio Web de NCBE mantiene enlaces con los Departamentos de Educación de cada estado.

The National Parent Teacher Association (PTA)
330 N. Wabash Avenue, Suite 2100
Chicago, IL 60611
(800) 307-4PTA (teléfono)
(312) 670-6783 (telefax)
http://www.pta.org

Esta organización obra en pro de la formación de asociaciones entre las familias y los maestros para apoyar abogar en favor de los niños en las escuelas, en las comunidades y ante los cuerpos gubernamentales u otras organizaciones que toman decisiones que afectan a los niños. Esta organización también ayuda a los padres de familia a enriquecer las destrezas necesarias para formar y proteger a los niños y a promover la participación de las familias en las escuelas públicas de este país.

Office for Civil Rights, U.S. Department of Education (OCR)
(202) 205-5557 (teléfono)
(202) 205-9862 (telefax)
http://www.ed.gov/offices/OCR

La misión de la Oficina de Derechos Civiles es *asegurar acceso equitativo a la educación y promover la excelencia educativa por toda la nación mediante el estricto cumplimiento de los derechos civiles.* Una responsabilidad primaria es la resolución de quejas de discriminación. La Oficina ofrece ayuda, orientación e información a alumnos, familias y educadores. Cualquier persona puede entablar una queja de discriminación si cree que ha habido discriminación contra alguna persona en razón de su raza, color, origen nacional, sexo, incapacidad o edad.

Partnership for Family Involvement in Education,
U.S. Department of Education (PFIE)
(202) 401-0056 (teléfono)
(202) 205-9133 (fax)
http://pfie.ed.gov

Formando parte del Departamento de Educación de los Estados Unidos, la misión de la PFIE es aumentar las oportunidades de las familias de participar más en el aprendizaje de sus niños en la escuela y en el hogar, y utilizar las coaliciones entre familia - escuela - comunidad para fortalecer las escuelas y mejorar el logro académico de los alumnos.

The Public Education Network (PEN)
601 13th Street, NW, Suite 900 North
Washington, DC 20005
(202) 628-7460 (teléfono)
(202) 628-1893 (telefax)
http://www.publiceducation.org

PEN es la mayor red de organizaciones comunitarias independientes para la reforma escolar que trabajan utilizando recursos educativos locales. Provee una lista de recursos relacionados con temas que influyen en el rendimiento académico de los alumnos.

The Southeast Asian Culture and Education Foundation (SEACAEF)
17212 Blue Fox Circle
Huntington Beach, CA 92647
(714) 842-7589 (teléfono)
(714) 847-4009 (telefax)
http://www.seacaef.org

La meta de SEACAEF es promover el entendimiento entre las personas de raíces en el Sudeste Asiático y los Norteamericanos de otras raíces. La organización produce materiales educativos en idiomas tales como el vietnamés, hmong, y lao, y relacionados con los idiomas y culturas del Sudeste de Asia. Ofrece ayuda a los nuevos inmigrantes del Sudeste Asiático para que se integren a la nueva cultura y lleguen a ser ciudadanos útiles y responsables.

Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)
700 S. Washington Street, Suite 200
Alexandria, VA 22314
(703) 836-0774 (teléfono)
(703) 836-7864 o (703) 836-6447 (telefax)
http://www.tesol.org

La misión de TESOL es el afianzar la idoneidad de sus más de 16000 socios y otras personas dedicadas a la enseñanza de inglés a personas que hablan otros idiomas con el fin de ayudarles a mejorar la comunicación en contextos diversos y a respetar los derechos lingüísticos de cada individuo. TESOL establece y promueve normas para la capacitación y empleo profesional, la ampliación de estudios y programas pedagógicos. Además, TESOL impulsa y aboga por el avance de la profesión de la enseñanza del inglés a personas que hablen otros idiomas.

United States Department of Education
400 Maryland Avenue, SW
Washington, DC 20202
1-800-USA-LEARN (teléfono)
(202) 401-0689 (telefax)
http://www.ed.gov

El Departamento de Educación de los Estados Unidos ofrece varias publicaciones para las familias. Entre ellas se destacan: *Cómo estimular el celebro infantil: Una guía para padres de familia; El Internet: Una guía para padres de familia; Cómo ayudar a su hijo a aprender matemáticas; ¿Qué puede hacer para ayudar a sus hijos a aprender?; y Cómo ayudar a su hijo con la tarea escolar.* Muchas de estas publicaciones son gratis y se pueden pedir mediante el sitio Web o al llamar 1-877-4-ED-PUBS.

El Centro Nacional de Intercambio de Información de la Educación Bilingüe recibe fondos del Departamento de Educación de los Estados Unidos, la Oficina de Educación Bilingüe y Asuntos de Idiomas Minoritarios, para recoger, sintetizar y difundir información relacionada a la enseñanza eficaz de la población escolar lingüística y culturalmente diversa de los Estados Unidos.

National Clearinghouse for Bilingual Education
The George Washington University Center for the Study of Language and Education
2011 Eye Street, NW
Washington, DC 20006
(202) 467-0867
www.ncbe.gwu.edu